

DA

DA

DA



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 13.5.2009
KOM(2009) 222 endelig

2009/0065 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan på den anden side

BEGRUNDELSE

Vedr.: Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan på den anden side

1. Euro-Middelhavsaf-talen om oprettelse af en associering (i det følgende benævnt "associeringsaftalen") mellem De Europæiske Fællesskaber og dets medlemsstater på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan (i det følgende benævnt "Jordan") på den anden side trådte i kraft den 1. maj 2002. I aftalens artikel 64 udpeges samarbejde inden for videnskab og teknologi som et område af særlig interesse og med et særligt potentiale, og der lægges bl.a. op til at etablere permanente forbindelser mellem de to parter forskersamfund. I aftalens artikel 62 hedder det endvidere, at det regionale samarbejde bl.a. skal tage sigte på videnskabelig og teknologisk forskning.
2. I et brev af 20. februar 2007 indgav den jordanske minister for planlægning og internationalt samarbejde, Suhair Al-Ali, formel anmodning om, at der blev indledt forhandlinger om en V&T-samarbejdsaftale. Kommissær Janez Potočnik imødekom denne anmodning ved brev af 14. marts 2007.
3. Den 7. april 2008 bemyndigede Rådet derfor på forslag af Kommissionen denne til på Det Europæiske Fællesskabs vegne at forhandle en aftale om V&T-samarbejde med Jordan og udstedte de relevante forhandlingsdirektiver. Forhandlingerne mandede ud i vedlagte aftaleudkast, der blev paraferet den 28. januar 2009.
4. Jordan er en aktiv partner med betydelige fordele, herunder:
 - et netværk af universiteter og højere læreanstalter og højtudviklede og veludstyrede centre for forskning og teknologiske anvendelser, f.eks. NCARTT (*National Center for Agricultural Research and Technology Transfer*) på det landbrugsvidenskabelige område
 - betydelig integrering i de internationale og regionale forskernetværker, som deltager i *Global Forum of Sustainable Development* og i de internationale konventioner under *Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement* (CNUED) (biodiversitet, ørkendannelse...)
5. Jordan har kapacitet til at fungere som knudepunkt for det videnskabelige samarbejde med de andre lande i regionen (Syrien, Libanon, Den Palæstinensiske Myndighed, Israel, Egypten og Tyrkiet). På regionalt plan bidrager Jordan aktivt til arbejdet i MoCo (*Euro-Mediterranean Monitoring Committee for RTD co-operation*), hvor det er repræsenteret ved sit "Higher Council for Science and Technology" (HCST). HCST, der blev oprettet i 1987, skulle opbygge en national videnskabs- og teknologibase, der kunne bidrage til gennemførelsen af landets udviklingsmål. Det skulle i denne sammenhæng skabe større opmærksomhed om den vigtige rolle, videnskabelig forskning og udvikling spiller, og tilvejebringe midlerne til at finansiere disse aktiviteter og styre F&U-indsatsen mod landets udviklingsprioriteringer.

6. En analyse af det nationale forskningssystem, som HCST foretog sammen med Canadas *International Development Research Centre*, mundede ud i en anbefaling af, at der blev skabt et nationalt forskningssystem, som kunne afstikke og udvikle en politik for videnskab, teknologi og innovation med inddragelse af samtlige sektorer, herunder særlig de små og mellemstore virksomheder. De prioriterede områder, hvor betingelserne for internationalt og regionalt samarbejde ansås for at være bedst, var energi, bæredygtig udvikling (forvaltning af vand og naturressourcer), sundhed, landbrug og arkæologi. På denne baggrund vedtog den jordanske regering et strategidokument for 2005-2010. Sigtet var at integrere videnskab og teknologi yderligere i de nationale programmer, at opbygge en videnskabs- og teknologibase til mobilisering af tværfaglige og interinstitutionelle netværker samt at styrke partnerskaber og synergier mellem forskersamfundet og aktørerne på innovationsområdet. Disse områder ligger på linje med prioriteterne i RP7, og deltagelse fra Jordans forskningsinstitutioner i internationale forskerhold vil i høj grad kunne bidrage til at styrke Jordans nationale forskningssystem og vil tillige forbedre V&T-samarbejdet i regionen.
7. Aftalen bør undertegnes og anvendes på midlertidigt grundlag, indtil procedurene for den formelle indgåelse er afsluttet.

På baggrund heraf foreslår Kommissionen, at Rådet:

- godkender den vedlagte afgørelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne
- meddeler de jordanske myndigheder, at Det Europæiske Fællesskab har afsluttet procedurene for aftalens ikrafttræden.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan på den anden side

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen¹,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet², og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Rådet bemyndigede den 7. april 2008 Kommissionen til at indlede forhandlinger med Det Hashemitiske Kongerige Jordan om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.
- (2) Kommissionen har på Fællesskabets vegne ført forhandlinger med Det Hashemitiske Kongerige Jordan om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.
- (3) Denne aftale blev undertegnet af parternes repræsentanter den i, og har, i afventning af dens ikrafttræden, været anvendt på midlertidigt grundlag siden [...].
- (4) Aftalen bør undertegnes på Det Europæiske Fællesskabs vegne -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

- 1) Aftalen om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Hashemitiske Kongerige Jordan indgås hermed på Det Europæiske Fællesskabs vegne³.
- 2) Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

¹ EUT C, s. . .

² EUT C, s. . .

³ Aftalens tekst findes i EUT L xxxx.

Artikel 2

Formanden for Rådet fremsender på Det Europæiske Fællesskabs vegne den i aftalens artikel 7, stk. 2, omhandlede meddelelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...]

*På Rådets vegne
Formand*

BILAG

AFTALE

om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Hashemitiske Kongerige Jordan

Det Europæiske Fællesskab (i det følgende benævnt "Fællesskabet") på den ene side

og

Det Hashemitiske Kongerige Jordan (i det følgende benævnt "Jordan") på den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

SOM HENVISER TIL traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

SOM TAGER I BETRAGTNING, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling, og at der henvises hertil i artikel 43 i Euro-Middelhavsaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og dets medlemsstater på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan på den anden side, undertegnet den 1. maj 2002,

SOM HENVISER TIL den europæiske naboskabspolitik og EU's strategi for styrkelse af forbindelserne med nabolandene, inden for hvis rammer parterne har holdt møder og er nået til enighed om en handlingsplan, som bl.a. går ud på at "styrke samarbejdet om videnskab og teknologi". Den fælles handlingsplan for europæisk naboskabspolitik falder i tråd med den jordanske regerings gennemførelsesprogram (2007-2009) for Kuluna Al Urdun (den nationale dagsorden), som sigter mod at udvikle en bæredygtig socioøkonomisk reformproces,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Jordan har iværksat fælles forskning, teknologisk udvikling og demonstration på en række områder af fælles interesse, og at det vil være til begge parters fordel, hvis de deltager i hinandens forsknings- og udviklingsaktiviteter på gensidig basis,

SOM ØNSKER at etablere en formel ramme for samarbejde om videnskabelig og teknisk forskning, der vil kunne udbygge og styrke samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse og tilskynde til anvendelse af resultaterne af dette samarbejde under hensyntagen til deres gensidige økonomiske og sociale interesser,

SOM ØNSKER at åbne det europæiske forskningsrum for tredjelande, bl.a. for partnerlandene i Middelhavsområdet,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Anvendelsesområde og principper

1. Parterne fremmer og udvikler samarbejdet mellem Fællesskabet og Jordan på områder af fælles interesse, hvor de gennemfører videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.
2. Samarbejdsaktiviteterne gennemføres efter følgende principper:
 - fremme af et videnssamfund til gavn for begge parter økonomiske og sociale udvikling
 - gensidigt udbytte baseret på en generelt ligelig fordeling af fordelene
 - gensidig adgang til aktiviteter under de forskningsprogrammer og -projekter, parterne hver især gennemfører
 - rettidig udveksling af oplysninger, der kan fremme samarbejdsaktiviteterne
 - behørig beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder
 - deltagelse og finansiering i overensstemmelse med parternes love og bestemmelser.

Artikel 2

Nærmere bestemmelser for samarbejdet

1. Retlige enheder hjemmehørende i Jordan, som defineret i bilag I, herunder fysiske og juridiske personer, deltager i indirekte samarbejdsaktiviteter under Det Europæiske Fællesskabs rammeprogram for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (i det følgende benævnt "rammeprogrammet"), hvis de betingelser, der er fastsat eller henvist til i bilag I og II, er opfyldt.
Retlige enheder hjemmehørende i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, som defineret i bilag I, deltager i Jordans forskningsprogrammer og -projekter inden for temaer, der modsvarer temaerne for rammeprogrammet, på samme vilkår som retlige enheder i Jordan, hvis de betingelser, der er fastsat eller henvist til i bilag I og II, er opfyldt.
2. Samarbejdet kan også gennemføres under følgende former og med følgende midler:
 - jævnlige drøftelser om retningslinjer og prioriteringer inden for forskningspolitik og -planlægning i Jordan og Fællesskabet

- drøftelser om samarbejdet, udviklingen og fremtidsudsigterne
- rettidig udveksling af information om gennemførelsen af programmer og forskningsprojekter i Jordan og Fællesskabet og om resultaterne af det arbejde, der gennemføres som led i denne aftale
- fælles møder
- besøg og udveksling af forskningsmedarbejdere, ingeniører og teknikere, bl.a. i uddannelsesøjemed
- udveksling og fælles brug af udstyr, materialer og testtjenester
- kontakter mellem program- eller projektledere fra Jordan og Fællesskabet
- ekspertdeltagelse i seminarer, symposier og workshops
- udveksling af oplysninger om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde efter denne aftale
- uddannelse i forskning og teknologisk udvikling
- gensidig adgang til videnskabelig og teknisk information, der er relevant for dette samarbejde
- alle andre aktiviteter, som vedtages af Det Blandede V&T-Udvalg EF-Jordan, jf. artikel 4, og som anses for at være i overensstemmelse med begge parter politik og procedurer.

Artikel 3

Styrkelse af samarbejdet

1. Parterne gør inden for rammerne af deres respektive lovgivning alt for at lette fri bevægelighed og ophold for forskningsmedarbejdere, der deltager i aktiviteter i medfør af denne aftale, samt for at lette grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes som led i sådanne aktiviteter.
2. Såfremt Fællesskabet i overensstemmelse med sine egne regler ensidigt yder støtte til en retlig enhed i Jordan, der deltager i en indirekte EF-samarbejdsaktivitet, sikrer Jordan, at den pågældende transaktion ikke pålægges skatter eller afgifter.

Artikel 4

Forvaltning af aftalen

Det Blandede V&T-Udvalg EF-Jordan

1. Aktiviteter i henhold til denne aftale koordineres og fremmes på Jordans vegne af *Higher Council for Science and Technology* og på Fællesskabets vegne af Europa-

Kommissionen, der optræder som parternes eksekutivorganer (i det følgende benævnt "eksekutivorganer").

2. Eksekutivorganerne nedsætter et blandet udvalg, benævnt "Det Blandede V&T-Udvalg EF-Jordan" (i det følgende "Det Blandede Udvalg"), som bl.a. har til opgave:
 - at sikre, vurdere og overvåge gennemførelsen af denne aftale samt at ændre dens bilag eller vedtage nye bilag under hensyntagen til udviklingen i parternes forskningspolitik, idet at parterne hver især gennemfører deres egne procedurer med henblik herpå
 - på årsbasis at udpege potentielle sektorer, hvor samarbejdet bør udvikles eller forbedres, og undersøge foranstaltninger med henblik herpå
 - at føre jævnlige drøftelser om kommende retningslinjer og prioriteringer inden for forskningspolitik og -planlægning i Jordan og Fællesskabet samt om udsigterne for kommende samarbejde under denne aftale
 - at fremsætte henstillinger til parterne om denne aftales gennemførelse, herunder anbefaling af tilføjelser til aktiviteterne nævnt i artikel 2 og konkrete foranstaltninger til at forbedre den gensidige adgang, jf. artikel 1, stk. 2
3. Det Blandede Udvalg, som består af repræsentanter for eksekutivorganerne, fastsætter selv sin forretningsorden.
4. Det Blandede Udvalg træder normalt sammen en gang om året, skiftevis i Fællesskabet og i Jordan. Der afholdes ekstraordinære møder efter behov og efter aftale mellem parterne. Konklusioner og henstillinger fra Det Blandede Udvalg sendes til orientering til Associeringsudvalget for Euro-Middelhavsaf-talen mellem Den Europæiske Union og Det Hashemitiske Kongerige Jordan.

Artikel 5

Finansiering

Gensidig deltagelse i forskningsaktiviteter i medfør af denne aftale fastlægges på de i bilag I opstillede vilkår og er underlagt de love, regler, politikker og gennemførelsesbestemmelser, der er gældende på de respektive parters område.

Hvis den ene part yder finansiel støtte til deltagere fra den anden part i forbindelse med indirekte samarbejdsaktiviteter, gives der told- og afgiftsfritagelse for tilskud og finansielle eller andre bidrag, som ydes af den ene part til deltagere fra den anden part for at støtte disse samarbejdsaktiviteter.

Artikel 6

Formidling og udnyttelse af resultater og information

Formidling og udnyttelse af indhentede og/eller udvekslede resultater og informationer såvel som forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder hidrørende fra forskningsaktiviteter, som er gennemført på grundlag af denne aftale, er underlagt betingelserne i bilag II.

Artikel 7

Afsluttende bestemmelser

1. Bilag I og II er en integrerende del af denne aftale. Alle spørgsmål eller tvister vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale afgøres efter fælles overenskomst mellem parterne.
2. Denne aftale træder i kraft, når parterne har meddelt hinanden, at deres interne procedurer for aftalens indgåelse er afsluttet. Når parterne har undertegnet aftalen, finder denne midlertidig anvendelse, indtil parterne har afsluttet deres interne procedurer for indgåelsen. Meddeler den ene part den anden, at den ikke indgår aftalen, aftales det hermed, at projekter og aktiviteter, der er iværksat under den midlertidige anvendelse af aftalen, og som stadig er i gang på tidspunktet for ovennævnte meddelelse, føres til ende på denne aftales vilkår.
3. Hver af parterne kan når som helst opsigte aftalen med seks måneders varsel. Projekter og aktiviteter, der er i gang på tidspunktet for opsigelsen af aftalen, føres til ende i henhold til vilkårene i aftalen.
4. Denne aftale forbliver i kraft, indtil den ene af parterne skriftligt underretter den anden part om, at den har til hensigt at opsigte aftalen. I dette tilfælde bringes aftalen til ophør seks måneder efter modtagelsen af underretningen.
5. Beslutter en af parterne at ændre sine forskningsprogrammer og -projekter som omhandlet i artikel 1, stk. 1, meddeler denne parts eksekutivorgan den anden parts eksekutivorgan det nøjagtige indhold af disse ændringer. Uanset stk. 3, kan denne aftale ophæves på indbyrdes aftalte vilkår, hvis en af parterne senest en måned efter vedtagelsen af de i afsnit 1 omhandlede ændringer meddeler den anden part, at den agter at opsigte aftalen.
6. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Det Hashemitiske Kongerige Jordans område. Det er dog ikke til hinder for, at samarbejdsaktiviteter kan udføres på åbent hav, i det ydre rum eller på tredjelandes område i overensstemmelse med international lov.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt befuldmægtiget hertil af henholdsvis Det Europæiske Fællesskab og Det Hashemitiske Kongerige Jordan, undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i, den på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk,

rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

FOR DET EUROPÆISKE
FÆLLESSKAB:

FOR DET HASHEMITISKE
KONGERIGE JORDAN:

BILAG I

Deltagelsesvilkår for retlige enheder hjemmehørende i Den Europæiske Unions medlemsstater og i Jordan

Ved "retlig enhed" forstås i denne aftale enhver fysisk person eller enhver juridisk person, der er oprettet i overensstemmelse med den for dens hjemsted gældende nationale ret eller i overensstemmelse med fællesskabsretten eller international ret, og som har status som retssubjekt og i eget navn kan påtage sig forpligtelser og erhverve rettigheder.

I. Vilkår for deltagelse i indirekte aktioner under rammeprogrammet for retlige enheder hjemmehørende i Jordan

1. Retlige enheder hjemmehørende i Jordan deltager i indirekte aktioner under rammeprogrammet på de vilkår, Europa-Parlamentet og Rådet har fastlagt i overensstemmelse med artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

Desuden kan retlige enheder hjemmehørende i Jordan deltage i indirekte aktioner, der gennemføres i henhold til artikel 164 traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

2. Fællesskabet kan yde finansieringsbeløb til retlige enheder hjemmehørende i Jordan, der deltager i indirekte aktioner som omhandlet i punkt 1 på de vilkår, der er fastlagt i Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse (Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1906/2006 af 18. december 2006 om regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i foranstaltninger under syvende rammeprogram og for formidling af forskningsresultater (2007-2013))⁴ i medfør af artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Fællesskabets finansforordning og anden gældende fællesskabslovgivning.
3. Tilskudsaftaler eller kontrakter, som Det Europæiske Fællesskab indgår med retlige enheder hjemmehørende i Jordan med henblik på gennemførelse af en indirekte aktion, skal indeholde bestemmelser om kontrol- og revisionsforanstaltninger, der gennemføres af Europa-Kommissionen eller Det Europæiske Fællesskabs Revisionsret eller under disses ansvar.

Af hensyn til samarbejdet og den gensidige interesse yder de relevante jordanske myndigheder ved gennemførelsen af sådanne kontrol- og revisionsforanstaltninger enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig eller hensigtsmæssig under de givne omstændigheder.

⁴ EUT L 391 af 30.12.2006, s. 1.

II. Vilkår for deltagelse i jordanske forskningsprogrammer og –projekter for retlige enheder hjemmehørende i Den Europæiske Unions medlemsstater

1. Retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet og oprettet i henhold til national ret i en af EU's medlemsstater eller i henhold til fællesskabsretten kan deltage i projekter i Jordans forsknings- og udviklingsprogrammer i samarbejde med jordanske retlige enheder.
2. Med forbehold af punkt 1 og bilag II gælder jordanske love, forordninger og statsdirektiver vedrørende gennemførelse af forsknings- og udviklingsprogrammer for retlige enheder hjemmehørende i Det Europæiske Fællesskab, der deltager i jordanske projekter som led i forsknings- og udviklingsprogrammer, på samme måde som de gælder for jordanske retlige enheder, for så vidt angår enhedernes rettigheder og forpligtelser, samt hvad angår vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter om sådanne projekter, idet de retlige enheder sikres ligebehandling under hensyntagen til karakteren af samarbejdet mellem Jordan og Det Europæiske Fællesskab på dette område.

For så vidt angår finansiering af retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet, der deltager i jordanske projekter som led i forsknings- og udviklingsprogrammer, gælder Jordans love, forordninger og statsdirektiver vedrørende gennemførelse af disse programmer på samme måde som for ikke-jordanske retlige enheder.

III. Information om deltagelsesmuligheder

Jordan og Europa-Kommissionen vil jævnligt offentliggøre oplysninger om igangværende programmer og mulighederne for deltagelse fra retlige enheder hjemmehørende i de to parter.

BILAG II

Principper for tildeling af intellektuel ejendomsret

I. Anvendelse

Ved "intellektuel ejendomsret" forstås i denne aftale intellektuel ejendomsret som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.

Ved "viden" forstås i denne aftale resultater, herunder informationer, uanset om de kan beskyttes, samt ophavsrettigheder eller de til sådanne informationer knyttede rettigheder, der følger af ansøgning om eller udstedelse af patenter, registrering af mønstre, plantemateriale, supplerende beskyttelsescertifikater eller tilsvarende former for beskyttelse.

II. Retlige enheders intellektuelle ejendomsret i forbindelse med indirekte samarbejdsaktiviteter

1. Hver af parterne sikrer, at dens behandling af intellektuel ejendomsret og forpligtelser for retlige enheder, der er hjemmehørende på den anden parts område, og som deltager i indirekte samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale, og hermed beslægtede rettigheder, som opstår i forbindelse med en sådan deltagelse, er i overensstemmelse med de relevante love og bestemmelser og internationale konventioner, der gælder for parterne, herunder aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, bilag 1C til Marrakechaf-talen om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, Parisakten af 24. juli 1971 til Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker og Stockholmakten af 14. juli 1967 til Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendom.
2. Hver part sikrer, at den anden parts deltagere i indirekte samarbejdsaktiviteter får samme behandling med hensyn til intellektuel ejendom, som tilkommer førstnævnte parts deltagere i henhold til reglerne for deltagelse i de pågældende forskningsprogrammer eller –projekter eller i henhold til førstnævnte parts love og bestemmelser.

III. Parternes intellektuelle ejendomsret

1. Medmindre parterne udtrykkeligt enes om andet, gælder følgende regler for viden, som parterne frembringer som led i aktiviteter, der gennemføres i henhold til denne aftales artikel 2.

a) Ejendomsretten til viden tilfalder den part, der frembringer den pågældende viden. Kan parternes respektive andel af arbejdet ikke fastslås, tilfalder ejendomsretten parterne i fællesskab.

b) Den part, der har ejendomsretten til viden, tildeler den anden part adgangsret til denne viden med henblik på gennemførelse af aktiviteter som anført i denne aftales artikel 2. Denne adgangsret gives royaltifrit.

2. Medmindre parterne udtrykkeligt enes om andet, gælder følgende regler for videnskabelig litteratur, som parterne har frembragt:

a) I tilfælde, hvor en af parterne udgiver videnskabelige og tekniske data, informationer og resultater i tidsskrifter, artikler, rapporter eller bøger, herunder videoer og edb-programmer, på grundlag af og i relation til aktiviteter, der er udført i henhold til denne aftale, tildeles den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, formidle og offentligt distribuere sådanne værker.

b) Alle eksemplarer af ophavsretligt beskyttede data og informationer, der er omfattet af dette afsnit og skal distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre en forfatter udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal der klart og tydeligt henvises til parternes fælles medvirken.

3. Medmindre parterne udtrykkeligt enes om andet, gælder følgende regler for ikke-frigivne informationer, som parterne råder over:

a) Når den ene part meddeler den anden informationer vedrørende aktiviteter, der gennemføres som led i denne aftale, identificerer den de informationer, den ikke ønsker at frigive, med fortrolige mærker eller påtegninger.

b) Den modtagende part kan på eget ansvar videregive ikke-frigivne informationer til organer eller personer, som denne part har tilsyn med, men kun med det udtrykkelige formål at gennemføre denne aftale.

c) Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter litra b). Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale politik, love og bestemmelser.

d) Ikke-frigivne informationer eller andre fortrolige informationer, der ikke forelægges i skriftlig form, men som stilles til rådighed på seminarer eller møder, der afholdes mellem repræsentanter for parterne i medfør af denne aftale, eller informationer, der fremkommer ved tilknytning af personale, brug af faciliteter eller gennem indirekte aktioner, behandles fortsat fortroligt, hvis modtageren af sådanne ikke-frigivne eller andre fortrolige eller beskyttede informationer blev gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt, jf. litra a).

e) Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til litra a) og d), forvaltes på den her fastlagte måde. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i litra a) og d), giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der skal tages.

FINANSIERINGSOVERSIGT TIL FORSLAGET

1. FORSLAGETS BETEGNELSE

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan på den anden side.

2. ABM/ABB-RAMME

Politisk strategi og koordination vedrørende navnlig generaldirektoraterne RTD, JRC, ENTR, INFSO og TREN.

3. BUDGETPOSTER

3.1. Budgetposternes nummer og tekst (aktionsposter og dermed forbundne poster vedrørende teknisk og administrativ bistand (tidl. B..A-poster)):

Omkostninger i forbindelse med aftalens gennemførelsen (workshops, seminarer, møder, videokonferencer) afholdes over budgetposterne for særprogrammerne i Det Europæiske Fællesskabs rammeprogram (XX.01.05.03).

3.2. Foranstaltningens og de finansielle virkningers varighed:

Aftalen træder i kraft, når parterne har meddelt hinanden, at deres interne procedurer for aftalens indgåelse er afsluttet. Når parterne har undertegnet aftalen, finder denne midlertidig anvendelse og forbliver i kraft, indtil den ene af parterne skriftligt underretter den anden part, at den har til hensigt at opsige aftalen, jf. aftalens artikel 7, stk. 4.

3.3. Budgetoplysninger (indsæt om nødvendigt flere rækker):

Budget-post	Udgifternes art		Nye	EFTA-bidrag	Bidrag fra ansøgerlandene	Udgifts-område i de finansielle overslag
XX.01.05.03	Oblig./ Ikke-oblig.	Opdelte ⁵ / Ikke-opdelte ⁶	NEJ	JA	JA	Nr. [1A]

⁵ Opdelte bevillinger

⁶ Ikke-opdelte bevillinger, i det følgende benævnt IOB

4. SAMMENFATNING AF RESSOURCERNE

4.1. Finansielle ressourcer

4.1.1. Sammenfatning af forpligtelsesbevillinger (FB) og betalingsbevillinger (BB)

i mio. EUR (3 decimaler)

Udgiftstype	Punkt		2009	2010	2011	2012	2013	n+5 og ff.	I alt
-------------	-------	--	------	------	------	------	------	---------------	-------

Driftsudgifter⁷

Forpligtelsesbevillinger (FB)	8.1	a							
Betalingsbevillinger (BB)		b							

Administrative udgifter inden for referencebeløbet⁸

Teknisk og administrativ bistand (IOB)	8.2.4	c	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10
--	-------	---	------	------	------	------	------	--	------

SAMLET REFERENCEBELØB

Forpligtelsesbevillinger		a+c	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10
Betalingsbevillinger		b+c	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10

Administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet⁹

Personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IOB)	8.2.5	d							
Administrative udgifter, undtagen udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter, ikke medtaget i referencebeløbet (IOB)	8.2.6	e							

Samlede anslåede finansielle omkostninger ved foranstaltningen

FB I ALT, inkl. udgifter til personaleressourcer		a + c + d + e	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10
---	--	----------------------------------	------	------	------	------	------	--	------

⁷ Udgifter, som ikke henhører under kapitel xx 01 i afsnit xx.

⁸ Udgifter inden for artikel xx 01 04 i afsnit xx.

⁹ Udgifter inden for kapitel xx 01, som ikke henhører under artikel xx 01 04 eller xx 01 05.

BB I ALT, inkl. udgifter til personaleressourcer		b + c + d + e	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10
---	--	------------------------	------	------	------	------	------	--	------

Samfinansiering

Hvis forslaget indebærer samfinansiering med medlemsstaterne eller med andre organer (oplys hvilke), angives der et skøn i tabellen nedenfor over beløbet for denne samfinansiering (der kan indsættes flere rækker, hvis der forventes samfinansiering med flere organer):

i mio. EUR (3 decimaler)

Samfinansierende organ		År n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 og ff.	I alt
.....	f							
FB I ALT, inkl. samfinansiering	a+c +d+ e+f							

4.1.2. Forenelighed med den finansielle programmering

- Forslaget er foreneligt med den gældende finansielle programmering.
- Forslaget kræver omprogrammering af det relevante udgiftsområde i de finansielle overslag.
- Forslaget kan kræve anvendelse af bestemmelserne i den interinstitutionelle aftale¹⁰ (dvs. fleksibilitetsinstrumentet eller revision af de finansielle overslag).

4.1.3. Finansielle virkninger på indtægtssiden

- Forslaget har ingen indflydelse på indtægterne
- Forslaget har finansielle virkninger - virkningerne for indtægterne er som følger:

NB: Alle enkeltheder og bemærkninger vedrørende metoden for beregning af virkningerne for indtægterne anføres i et særskilt bilag.

i mio. EUR (1 decimal)

	Forud for	Efter foranstaltningens iværksættelse
--	--------------	---------------------------------------

¹⁰ Se punkt 19 og 24 i den interinstitutionelle aftale.

Budgetpost	Indtægter	foranstaltningen [År n-1]	[År n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5] ¹¹
	a) Indtægter i absolutte tal							
	b) Ændringer i indtægterne	Δ						

(Angiv hver relevant indtægtsbudgetpost og indsæt flere rækker i tabellen, hvis der er virkninger for flere budgetposter)

4.2. Personaleressourcer (fuldtidsækvivalenter) (herunder tjenestemænd, midlertidigt ansatte og eksternt personale) – se nærmere under punkt 8.2.1.

Årlige behov	År n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 og ff.
Personaleressourcer i alt						

5. SÆRLIGE FORHOLD OG MÅL

Baggrunden for forslaget er beskrevet i begrundelsen. I denne del af finansieringsoversigten anføres følgende specifikke supplerende oplysninger:

5.1. Behov, der skal dækkes på kort eller lang sigt

I kraft af denne afgørelse vil begge parter kunne udvide og intensivere samarbejdet på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse.

5.2. Merværdien af Fællesskabets engagement og forslagets sammenhæng med andre finansielle instrumenter og eventuel synergi

Aftalens grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til parternes programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftalens formål, lige vilkår, effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og ligelig deling af intellektuel ejendomsret. Forslaget er også i overensstemmelse med de administrative udgifter, som afholdes af Fællesskabet, og som dækker EU-eksperter og tjenestemænds rejser samt workshops, seminarer og møder i Det Europæiske Fællesskab og Jordan.

¹¹ Indsæt flere kolonner, hvis foranstaltningen varer længere end 6 år.

5.3. Forslagets mål, forventede resultater og øvrige indikatorer set i forbindelse med ABM-rammen

Takket være denne afgørelse vil både Jordan og Det Europæiske Fællesskab kunne få fælles gavn af de videnskabelige og teknologiske fremskridt, der realiseres gennem deres specifikke forskningsprogrammer. Den vil give mulighed for udveksling af specifik viden og overførsel af knowhow til gavn for forskningsmiljøet, industrien og borgerne.

5.4. Gennemførelsesmetode (vejledende)

Angiv nedenfor, hvilken eller hvilke metoder¹² der er valgt til gennemførelse af foranstaltningen.

Central forvaltning

Direkte af Kommissionen

Indirekte ved delegation til:

Forvaltningsorganer

Organer oprettet af Fællesskaberne, jf. artikel 185 i finansforordningen

Nationale offentlige organer eller public service-organer

Fælles eller decentral forvaltning

med medlemsstaterne

med tredjelande

Fælles forvaltning med internationale organisationer (angiv nærmere)

Relevante bemærkninger:

¹² Hvis der angives flere metoder, gives der en nærmere forklaring i afsnittet "Relevante bemærkninger" i dette punkt.

6. OVERVÅGNING OG EVALUERING

6.1. Overvågningsystem

Kommissionens tjenestegrene evaluerer regelmæssigt alle de foranstaltninger, der gennemføres i henhold til samarbejdsaftalen, som også vil blive underlagt fælles regelmæssig evaluering fra Fællesskabets og Jordans side. Denne evaluering vil omfatte:

- a) Resultatindikatorer - antal rejser og møder; antal forskellige områder for samarbejdsaktiviteter
- b) Indsamling af oplysninger - baseret på oplysninger fra særprogrammerne under rammeprogrammet og oplysninger fra Jordan til Det Blandede Udvalg, som er oprettet i henhold til aftalen.

6.2. Evaluering

Kommissionen vil med regelmæssige mellemrum evaluere foranstaltningerne, som er omfattet af denne samarbejdsaftale.

6.3. Regler for fremtidige evalueringer og deres hyppighed

Parterne vil evaluere anvendelsen af aftalen mindst hvert andet år på møder i Det Blandede Udvalg, jf. aftalens artikel 4.

7. FORHOLDSREGLER MOD SVIG

Når gennemførelsen af rammeprogrammet gør det nødvendigt at anvende eksterne kontrahenter eller indebærere, at der ydes finansielle bidrag til tredjeparter, gennemfører Kommissionen om nødvendigt en finansrevision, navnlig hvis den har grund til at betvivle, at det arbejde, som udføres eller beskrives i aktivitetsrapporterne, er realistisk.

Fællesskabets finansrevision gennemføres enten af Fællesskabets egne medarbejdere eller af regnskabseksperter, som er godkendt efter den lovgivning, som gælder for den reviderede part. Fællesskabet vælger selv sådanne eksperter under hensyntagen til eventuelle interessekonflikter, som den reviderede part måtte gøre Kommissionen opmærksom på.

Kommissionen sikrer sig desuden i forbindelse med forskningsaktiviteterne, at Fællesskabets finansielle interesser beskyttes ved effektiv kontrol og, hvis der konstateres uregelmæssigheder, ved passende foranstaltninger og sanktioner med afskrækkende virkning. Med henblik herpå indføres reglerne om kontrol, foranstaltninger og sanktioner med henvisning til forordning nr. 2988/95, 2185/96 og 1073/99 i samtlige kontrakter, der indgås som led i gennemførelsen af rammeprogrammet.

Navnlig følgende punkter skal indgå i kontrakterne:

- særlige kontraktbestemmelser til sikring af Fællesskabets økonomiske interesser ved kontrolforanstaltninger i forbindelse med det udførte arbejde
- administrativ kontrol som led i bekæmpelsen af svig, jf. forordning nr. 2185/96 og 1073/99
- anvendelse af administrative sanktioner ved enhver forsætlig eller forsømmelig uregelmæssighed i fuldbyrdelsen af kontrakterne jf. rammeforordning nr. 2988/95, herunder også en sortlisteordning
- angivelse af, at eventuelle indtægtsordrer som følge af uregelmæssigheder og svig kan håndhæves i henhold til Euratom-traktatens artikel 256.

Desuden gennemfører de ansvarlige medarbejdere i GD Forskning automatisk et kontrolprogram vedrørende de videnskabelige og budgetmæssige aspekter. Lokale inspektioner gennemføres af den Europæiske Revisionsret.

8. RESSOURCER

8.1. Finansielle omkostninger i forbindelse med forslaget mål

Forpligtelsesbevillinger i mio. EUR (3 decimaler)

Beskrivelse af mål, foranstaltninger og output	Type output	Gen. snit. omkostn.	År n		År n+1		År n+2		År n+3		År n+4		År n+5 og ff.		I ALT	
			Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger
OPERATIONELT MÅL nr. 1 ¹³ ...																
Foranstaltning 1...																
- Output 1																
- Output 2																
Foranstaltning 2...																
- Output 1																
Subtotal mål 1																
OPERATIONELT MÅL nr. 2 ¹ ...																
Foranstaltning 1...																
- Output 1																
Subtotal mål 2																
OPERATIONELT MÅL nr. n ¹ ...																
Subtotal mål n																
SAMLEDE OMKOSTNINGER																

¹³ Som beskrevet under punkt 5.3.

8.2. Administrative udgifter

8.2.1. Personaleressourcer – antal og type

Stillings- typer		Personale til forvaltning af foranstaltningen ved brug af eksisterende og/eller yderligere ressourcer (antal stillinger/fuldtidsækvivalenter)					
		År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5
Tjenestemænd eller midlertidigt ansatte ¹⁴ (XX 01 01)	A*/AD						
	B*, C*/AS T						
Personale, der finansieres ¹⁵ over art. XX 01 02							
Andet personale ¹⁶ , der finansieres over art. XX 01 04/05							
I ALT							

8.2.2. Opgavebeskrivelse

Forvaltningen af aftalen vil medføre rejse- og mødeaktivitet for eksperter og tjenestemænd fra EU og Jordan.

8.2.3. Kilde til personaleressourcer (vedtægtsomfattede)

(Hvis der er tale om mere end en kilde, angives antal stillinger fra hver kilde)

- Stillinger, der i øjeblikket er afsat til forvaltningen af programmet, og som skal erstattes eller forlænges
- Stillinger, der er forhåndsallokeret i forbindelse med APS/FBF-proceduren for år n
- Stillinger, hvorom der skal ansøges i forbindelse med den næste APS/FBF-procedure

¹⁴ Udgifter, der IKKE er medtaget i referencebeløbet.

¹⁵ Udgifter, der IKKE er medtaget i referencebeløbet.

¹⁶ Udgifter, der er medtaget i referencebeløbet.

- Stillinger, som skal omfordeles under anvendelse af eksisterende ressourcer inden for den pågældende tjeneste (intern omfordeling)
- Stillinger, der er nødvendige i år n, men ikke forudset i APS/FBF-proceduren for det pågældende år

8.2.4. *Andre administrative udgifter, der er medtaget i referencebeløbet (XX 01 04/05 – udgifter til administrativ forvaltning)*

i mio. EUR (3 decimaler)

Budgetpost (nummer og betegnelse)	2009	2010	2011	2012	2013	År n+5 og ff.	I ALT
1 Teknisk og administrativ bistand (herunder personaleudgifter)							
Forvaltningsorganer ¹⁷							
Anden teknisk og administrativ bistand	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10
- intern							
- eksternt							
Teknisk og administrativ bistand i alt	0.02	0.02	0.02	0.02	0.02		0.10

8.2.5. *Udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet*

i mio. EUR (3 decimaler)

Arten af personaleressourcer	År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og ff.
Tjenestemænd og midlertidigt ansatte (XX 01 01)						
Personale finansieret over artikel XX 01 02 (hjælpeansatte, nationale eksperter, kontraktansatte osv.) (oplys budgetpost)						
Samlede udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IKKE medtaget i referencebeløbet)						

Beregning – *tjenestemænd og midlertidigt ansatte*

(122 000 EUR pr. år for tjenestemænd)

¹⁷ Der skal henvises til den specifikke finansieringsoversigt for det eller de pågældende forvaltningsorganer.

8.2.6. *Andre administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet*

i mio. EUR (3 decimaler)

	År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og ff.	I ALT
XX 01 02 11 01 – Tjenesterejser							
XX 01 02 11 02 – Møder og konferencer							
XX 01 02 11 03 - Udvalg ¹⁸							
XX 01 02 11 04 – Undersøgelser og høringer							
XX 01 02 11 05 - Informationssystemer							
2 Andre forvaltningsudgifter i alt (XX 01 02 11)							
3 Andre udgifter af administrativ karakter (angiv hvilke, herunder budgetpost)							
Administrative udgifter i alt, undtagen udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IKKE medtaget i referencebeløbet)							

Beregning – *Andre administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet*

¹⁸ Oplys, hvilken type udvalg det drejer sig om, og hvilken gruppe det tilhører.